

УДК 81'28

К. В. Криворотова, З. М. Богословская

ПРИЗНАКИ КОНЦЕПТА «FAMILIE», АКТУАЛИЗИРОВАННЫЕ В ДИАЛЕКТНОЙ РЕЧИ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ ТОМСКОЙ ОБЛАСТИ

Статья написана в русле проблематики лингвокультурологии и немецкой «островной» диалектологии. Она посвящена выявлению признаков концепта «Familie», объективированных в народно-разговорной речи российских немцев.

Ключевые слова: лингвокультурология, немецкий говор, концепт и его признаки.

Немецкая лингвоостровная диалектология в настоящее время находится на новом витке развития: в ней осваиваются проблемы, соответствующие новой парадигме науки о языке. Одним из актуальных «участков» является исследование диалектной картины мира, под которой мы понимаем «систему традиционно-народных представлений о мире, имеющую нечеткий, во многом эклектический характер и отраженную в совокупности территориально-социальных коммуникативных средств» [1, с. 15].

Воссоздание диалектной картины мира российских немцев путем описания ее существенных компонентов – концептов – представляется необходимым и в связи с постепенной утратой немецких говоров как репрезентантов народного мировидения данной этнической группы России.

Предлагаемая работа посвящена выявлению и описанию концепта «Familie» в немецкой диалектной картине мира. Выбор названного концепта как объекта исследования объясняется, с одной стороны, его универсальностью, т. е. наличием в других известных культурах, возможностью перевода на разные языки, с другой стороны, его безусловным этнонациональным характером, лингвокультурной спецификой, эксплицитно выраженным в изучаемой форме существования немецкого языка.

В специальной литературе, посвященной концептуальному анализу на базе миноритарных образований, представлены возможные способы моделирования тех или иных концептов [2]. В связи с устным видом бытования немецкого говора, отсутствием памятников письменности, ограниченностью собранного материала представляется плодотворным использование приема выделения когнитивных признаков, формирующих структуру концепта. Под структурой концепта вслед за М. В. Пименовой мы понимаем «совокупность обобщенных признаков, необходимых и достаточных для идентификации предмета или явления как фрагмента картины» [3, с. 17]. В свою очередь, признак концепта – «это общее основание, по которому сравниваются некоторые несхожие явления» [4, с. 6].

В целях установления когнитивных дифференциальных и классификационных признаков концепта «Familie» нами проанализировано около 60 кон-

струкций (речевых высказываний, оформленных на немецком или немецком и русском языках), репрезентирующих изучаемый концепт. В качестве единицы анализа выступают свободные и устойчивые словосочетания с ключевой лексемой «Familie».

Материалом исследования послужили фрагменты устно-разговорной речи 11 информантов – представителей российских немцев, проживающих на территории с. Кожевникова Томской области. Изучаемые идиолекты являются частью смешанного «островного» говора с. Кожевникова, предположительно восходящего в генетическом плане к верхне-немецкому диалектному ареалу с преобладанием признаков западносреднемецких говоров [5].

Работа написана на основе непосредственных наблюдений, проведенных К. В. Криворотовой в полевых условиях в 2008–2011 гг. Информанты – лица женского пола, 1930–1940-х гг. рождения, депортированные в годы Великой Отечественной войны из Поволжья в Сибирь. Они выросли в крестьянских семьях, имеют начальное образование, являются билингвами, владеющими диалектной формой немецкого языка и русским языком.

Для обнаружения круга возможных понятийных признаков концепта «Familie» прежде всего обращаемся к словарным дефинициям ключевой лексемы, вербализующей данный концепт, и определяем семантику единиц номинативного поля имени концепта с использованием словарей литературного языка. Известно, что анализ языковых средств является наиболее простым и надежным способом выявления отдельных признаков концепта и последующего моделирования концепта в целом.

Обратимся к словарной статье одноязычного толкового словаря. Итак, Familie [-iə] die; –, -n 1. die Eltern u. ihr Kind od. ihre Kinder <e-e kinderreiche, fünfköpfige F.; F. haben; e-e F. gründen; etw. im engsten Kreis der F. besprechen>... 2. Kollekt; alle miteinander verwandten Personen, auch diejenigen aus früheren Generationen, die schon tot sind <e-e alteingesessene F.; vornehme F. einheiraten; aus guter F. stammen>... 3. BIOL; e-e Kategorie im System der Lebewesen... [6, с. 370].

Из приведенной словарной статьи видно, что ядерная семема «Familie» обозначает родителей и

их ребенка или их детей, в качестве второй указывается собирательная семема, а именно: все друг с другом родственные (близкие) лица, также таковые из ранних поколений, которые уже ушли из жизни. В качестве периферийной семемы «Familie» указывается значение из области биологии: семья – это категория в системе живых организмов.

Таким образом, с учетом разных значений лексем «Familie» можно назвать наиболее существенные признаки (классификаторы) изучаемого концепта, объективированные в немецком литературном языке: 1) физические признаки; 2) социальные признаки; 3) биологические признаки; 4) культурные признаки. Заметим, что эта лексикографическая информация является только отправной точкой для выявления понятийных признаков концепта «Familie», так как наполнение концепта в речи информантов может не соответствовать данным словарной статьи.

Рассмотрим проявление указанных признаков в различных контекстах – фрагментах речи российских немцев.

1. Физические признаки семьи (состав семьи: количественный и качественный):

а) количественный состав (по крови и свойству, общим задачам и интересам):

– члены семьи по крови и по свойству.

Немецкая семья традиционно состояла или состоит из родителей и их детей: *Mir ware vier Kinder, Mama und Papa und mir viere. Im Daizember kamen noch zwei dazu Zwillink. Ein ist erstorbe. Ein Kind.*

В некоторых контекстах обнаруживается расширение значения, характеризующего состав семьи: *Bis drei Schwegertochter in eine Familie, in einem Haus.* В немецкой семье девушки после замужества иногда живут вместе с родителями мужа, т. е. в пределах одного дома возможно объединение нескольких молодых семей, которые, по сути, составляют единую большую семью как целое. *Ja, ich habe ein Sohn, er hat die Familie. Die Metje geht in zweite Klass, heisst Julia. Hier in Kozhewnikowo. Drei Jahre haben wir zusammengewohnt.*

Таким образом, семья выполняет объединяющую функцию, которая делает дом средоточием бытности близких по крови и свойству людей.

Членами одной немецкой семьи считаются также предки, которых уже давно нет в живых. Это объединяет разные поколения и дает осознание принадлежности человека к своему роду: *Die Taitische sind alle fortgedrejt worda. Nu, ich will von dich saga, dainä Ureldern woher sind dainä Ureldern? Die sind auch hergesiedelt wurde, deine Familie?*

– члены семьи, объединенные общими задачами и интересами.

Семья как социальная структура находится в окружении других социальных структур и предпо-

лагает наличие соседей, друзей и т. д.: *Saimka... das war so, und da haben gewohnt vier Familie drin. Hat jede Familie sei Ekche gehabt, einander geholfen.*

Итак, семья состоит из людей родственных или близких друг другу, при этом кровное родство играет не первостепенную роль. В суровых условиях действительности чужие люди, находящиеся рядом и оказывающие взаимопомощь, становятся близкими и воспринимают друг друга как членов одной большой семьи, которая нуждается в поддержке.

В некоторых случаях в качестве одной большой семьи указывается объединение нескольких семей в одно целое по принципу землячества, т. е. выхода из одной местности Поволжья. Таким образом, земляки, с точки зрения информантов, являются членами одной семьи: *Aber mir Markster, wo wir sind von Karlmarksstat. Wir sind wainig dahier. Nur paar Familie. Mir war al runter gäscht nach cevep, wie es haist? Westen wahrscheinlich aof Deutsch? Norden? Da, wir waren darunter verschikt. Und in seks unt fufzik uns mir haben von der Kamendatur wiedergenome und da in sieben und fuftsik kamen wir dahier nach Kozhewnikowo. Bom, эмо **Familie von Marksstat.** Nu, da, sieben unt fifzik kamən wir hier. Nu, waren gestorben die Aldern, nu, was kann ich noch erzählen...*

Из контекста видно, что семема, объективирующая концепт «семья» с точки зрения ее состава, расширяется и обозначает несколько семей как целостную единицу, объединяющим общим признаком при этом является место проживания в одной местности до начала трагических событий в истории каждой семьи (переселения немцев в Сибирь). Итак, семья – это и группа семей, имеющих нечто общее в судьбе, это люди, объединенные общими задачами, интересами и, соответственно, общей целью – выжить в новых условиях бытования;

б) качественный состав (наличие детей, гендерный аспект):

– наличие детей.

Существенным признаком концепта «Familie» является указание на наличие в его составе детей. По показаниям информантов, в семье обязательно должны быть дети, даже если это не первый брак родителей: *Die Mama hat geheirat. Bom finf Kint gebrochen mit dem zweiten Mann. Finf Kint. Ich war die Älst, weil ich schon siebzehn alt Ja bis dorthin, bis di Mama gehairatet hat, war siebzehn Jahre alt. Ihr versteht's? Hat finf Kint gebrocht mit dm zweiten Mann; Ja, ich habe ein Sohn, der sind dreisig Jahre, hat der Familie: eine Fra und Tochter;*

– гендерный аспект.

Семья состоит, как правило, из супругов (мужчины и женщины) и их детей (мальчиков и (или) девочек). Однако в истории российских немцев в результате их депортации и тяжелой работы в трудовых лагерях многие семьи остались без главы

семьи: *In die Aje gelebt noch kein zwei Jahr. Ich hap ein Sohn. Und des all auf meine Schulter.*

2. Социальные признаки (наличие дома, реализация воспитательной функции, взаимопомощь, распределение ролей):

а) наличие дома: *Потом, когда уж выросла и с полей меня замуж взяли, вышла за русского. Ну с ём мы вот этот дом поставили;*

б) выполнение воспитательной функции: *Hat die Mama uns gelern tanze. Ну, я все забыла, охота бы вспомнить. Des hat geheist Polka. Uf Fers, uf die Zail, ersch пятка uf die Zail, ну и топ, топ, топ... und dann trehen, halte und dann noch mal trehen, ну, детское. Я помню: мама нас учила zu Hause, хоть и было-то там... о еде думали, но все равно. Да... zu die Weihnachte. Die Lena, des war geduldiges Kind; Wie die Klüh mit die Hingelije, то есть как насадка с цыпушками; Раньше детей воспитывали дома, сейчас детей воспитывает общество; Мама нас держала в строгости. Мы это себе не позволяли;*

в) взаимопомощь членов семьи: *Unt mir: ich und die Schwester, die ist auch jetzt ganz инвалид, mus helfe grosziehe; Da unte hat uns keins nichts geholfen, da war niks. Wie wir gewohnt haben, ich weiss nicht, wie?! Die Bruder hat gefischt, arbeitet, iber Wolka auch arbeitet von der Krich.*

Во все времена этнические немцы, не жалея ни сил, ни имущества, проявляют самоотверженность, чтобы сохранить семью, ее членов. Сохранение семьи приравнивается к осуществлению смысла жизни;

г) распределение ролей в семье.

В традиционной немецкой семье существовало четкое разделение ролей между ее членами. Так, женщина являлась хранительницей домашнего очага, а мужчина – добытчиком: *Да, die Muder mus Haus halen – мать должна дом содержать и должна хозяйкой быть. В то время так говорили. Если нет, то sie ist kein Frau net. Die ist faol. Она лодырь; Die Frau mus in die Kihe, der Mann, der muss arbaide. Im Garten taiweise. Mus Geld bringe.*

В результате известных исторических событий традиционное распределение ролей в немецкой семье меняется: женщины зачастую воспитывают детей в одиночку, выполняют мужскую работу. Все виды деятельности, связанные с ведением домашнего хозяйства и зарабатыванием денег, ложатся во многих случаях на плечи женщины. В итоге женщина утрачивает часть своих сугубо женских функций: *Nain, ich konnt, ich konnt hägle etwas, und konnt noch etwas strike und ich hab alles verlernt, то есть разучилась. Da war immer keine Zeit. Garten – Garten, Kinder, Kind, auf die Arbeit gehen. In die Aije gelebt noch kein zwei Jahr. Und des all auf meine Schulter. Und da war die Zeit, ich hab auch ausgenait, wie ich noch nich abgehairet. Nu ausgenait wiss?*

Вышивать. Alles was war noch fuftsig Jahr und ich hab ausgelernt, nich mehr auch.

3. Культурные признаки (национальная принадлежность, язык, вероисповедание и др.):

– национальная принадлежность.

По свидетельству информантов, члены одной семьи могут не принадлежать к одной нации: *Ich bin Taittsch чистокровна, но дети мои... не знаю, какой нации. Ich hab viel Kint: sekse. 3 Mddie und 3 Puwe, nu, Knabe.*

Этот признак часто актуализируется в речи российских немцев, семьи которых в результате переселения и ассимиляции с русским населением являются смешанными по национальному признаку;

– родная форма немецкого языка.

Одним из определяющих признаков семьи является ее способность быть посредником в осуществлении преемственности между разными поколениями. В семьях российских немцев через номинации предметов быта осуществляется передача опыта, а также сохраняется память о членах семьи. Чтобы вспомнить то или иное слово на немецком языке, большинство информантов обращается к воспоминаниям о родителях, речь которых и была источником информации о родном языке. Ведь только дома, в кругу семьи, российские немцы имели возможность общаться, используя родную форму немецкого языка. Таким образом, одним из ярких признаков концепта «Familie» в сознании этнических немцев является диалектная форма немецкого языка, выполняющая культуросохраняющую функцию: *Gleich muss ich erst lerne, wie den haisst es, wie hat die Mama mir gesagt driwer; die Mama, die haben Schrank gehabt; Nu hat di Lehrin zu Haus nich Toitsch sprechen, nur Ruisich, Ruisich. da hab ich abgewoint, nu nach dem mein Saun da wurde gar niks Toitsch, alles Ruisich; Ja, unse-re Eldern die hier in die taittsche Schul geganga, die haben das gelernt, aber die haben doch nich gesprochen nach literaturisch. Unser Mama, na die Mama, die hatte viel verstanda, die wust viel, unsre Mama wusste viel.*

Только в пределах семьи российские немцы имели возможность говорить на родном языке, несмотря на просьбу учителей говорить с детьми лишь на русском языке: *Die Lehrer die kam zu Haus unt gesaht: uf Taittsch nicht sprech zu Haus, nur uf Ruisich, nur uf Ruisich.*

Информанты свидетельствуют об активном внутрисемейном употреблении диалектной формы немецкого языка вопреки запрету в течение нескольких десятилетий: *Mit Mama sprechen mir Taittsch zu Hause;*

– вероисповедание.

По нашим наблюдениям, прихожане местного Дома молитвы разговаривают между собой обычно на диалектной форме немецкого языка. Как прави-

ло, это происходит в тех случаях, когда на службе не присутствуют посторонние. Принадлежность к одному вероисповеданию делает его приверженцев одной семьей. Актуализацию данной семы демонстрирует следующий контекст: *Ja, Familie sind die dichte Lait. Nu wie sagt man, nu близкие люди. Конечно, no духу, eine Gemeinschaft, die Seele habe ein Sinn, ein Gott, vom;*

– самобытность/амбивалентность культуры.

В среде немцев важным элементом преемственности опыта предшествующих поколений и, следовательно, способом сохранения культуры считаются также и практические умения, в частности, умение готовить национальные блюда в домашних условиях. Рассказывая о рецептах приготовления пищи, информанты регулярно упоминают в речи членов своей семьи, которые являются для них неким связующим звеном между двумя культурами – традиционной немецкой, имевшей место в бывшей Поволжской республике немцев, и рус-

ской культурой Сибири: *Mir sage Käsmade. Nu sind gemacht wurde. Ну вареники. Nu ist sou, wie saht die Mama... nuu... ich hab's vergese, может, вспомню; vom nu Kochkäs – das kann ich sage. Это называли сыр. Домашний сыр. Des von die Käs, das die Käs gekocht wurde, Kochkäs sagten mir. Aber die вареник, wie die Mama sagt iwer die вареники...*

В принципе, последний признак имеет отношение ко всем другим культурным признакам (национальной принадлежности, языку, вероисповеданию) и требует дополнительных исследований. Как справедливо отмечает Э. Кресс, российские немцы находятся на стыке двух культур, двух языков, двух менталитетов – русского и немецкого [7, с. 1].

В таблице представлено обобщение полученных результатов: объединение дифференциальных признаков концепта «Familie», актуализированных в устной речи российских немцев с. Кожевникова Томской области, в классификационные признаки и их количественная характеристика.

Признаки концепта «Familie»

Концептуальные признаки	Количество контекстов актуализации
Физические признаки семьи (состав семьи):	30
количественный состав:	
– члены семьи по крови и свойству	3
– члены семьи, объединенные общими задачами и интересами	10
качественный состав:	
– наличие детей	13
– гендерный аспект	4
Социальные признаки:	21
– наличие дома	5
– реализация воспитательной функции	8
– взаимопомощь	6
– распределение ролей	2
Культурные признаки:	14
– национальная принадлежность	5
– язык	1
– вероисповедание	1
– самобытность/амбивалентность культуры	7

Проведенный контекстуальный анализ позволяет сделать вывод: в немецкой диалектной речи объективируются чаще следующие признаки концепта «Familie» (они расположены по мере убывания): «наличие детей», «члены семьи, объединенные общими задачами и интересами», «реализация воспитательной функции», самобытность/амбивалентность культуры членов семьи», «взаимопомощь», «наличие дома» и т. д.

Одни признаки, перечисленные в таблице, являются общечеловеческими, они рассматриваются в работах, выполненных на материале иных языков, например русского языка [8]. Другие названные признаки можно считать специфическими, свойст-

венными именно лингвокультуре российских немцев. К последним относится, например, признак «наличие членов семьи, объединенных общими задачами и интересами». Объединение семей российских немцев в группы с целью выживания характерно для данной этнической группы. Тогда как в русской народной культуре когнитивный классификатор «социально-хозяйственное объединение» является наименее стабильным и в большей степени зависимым от общественно-экономической формации [8].

Таким образом, концепт «Familie» в мировидении российских немцев является многопризнаковой сущностью, отражающейся в языке.

Список литературы

1. Белякова С. М. Образ времени в диалектной картине мира (на материале лексики и фразеологии русских старожильческих говоров юга Тюменской области): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Екатеринбург, 2005. 41 с.
2. Полякова Н. В. Вербализация концепта «Земля» в селькупском и русском языках // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (Tomsk State Pedagogical University Bulletin). 2011. Вып. 9 (111). С. 134–138.
3. Пименова М. В. Методология концептуальных исследований // Антология концептов / под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. Волгоград: Парадигма, 2005. Т. 1. С. 15–20.
4. Пименова М. В. Душа и дух: особенности концептуализации. Кемерово, 2004. 386 с.
5. Александров О. А., Богословская З. М. Немецкий «островной» говор Томской области. Томск: Изд-во Том. политех. ун-та, 2008. 182 с.
6. Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Langenscheidt Verlag, Berlin und München, 2008. S. 1309.
7. Кресс Э. Российские немцы или немецкие россияне на историческом перекрестке культур и языков. М.: Московская ассоциация лингвистических практиков, 1995. 79 с.
8. Матвеева М. В. Концепт «семья» и его репрезентация в русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тамбов, 2007. 21 с.

Криворотова К. В., аспирант.

Томский политехнический университет.

Пр. Ленина, 30, Томск, Россия, 634050.

E-mail: evsevia@list.ru

Богословская З. М., доктор филологических наук, профессор.

Томский политехнический университет.

Пр. Ленина, 30, Томск, Россия, 634050.

E-mail: zefarija@mail.ru

Материал поступил в редакцию 01.02.2012.

K. V. Krivorotova, Z. M. Bogoslovskaya

THE FEATURES OF THE CONCEPT “FAMILY” REPRESENTED IN THE DIALECT DISCOURSE OF THE RUSSIAN GERMANS IN TOMSK REGION

The article is written in the context of linguistic and cultural studies and the German “island” dialectology. It focuses on identifying features of the concept “family”, which are objectified in the folk discourse of the Russian Germans.

Key words: *linguistic culture, german dialect, concept and its features.*

Krivorotova K. V.

Tomsk Polytechnic University.

Pr. Lenina, 30, Tomsk, Russia, 634050.

E-mail: evsevia@list.ru

Bogoslovskaya Z. M.

Tomsk Polytechnic University.

Pr. Lenina, 30, Tomsk, Russia, 634050.

E-mail: zefarija@mail.ru